

---

# LITERATURA DE LÍNGUA PORTUGUESA NA FEIRA DO LIVRO DE LEIPZIG 2018

15, 16, 17, 18 março 2018 | Leipziger Buchmesse

Portugal apresenta-se pelo terceiro ano consecutivo na Feira do Livro de Leipzig, a segunda maior feira do livro da Alemanha e uma das mais relevantes da Europa, que este ano decorre entre os dias 15 e 18 de março. Conforme vem sendo estratégia da Embaixada de Portugal / Camões em Berlim, a delegação aposta numa dimensão CPLP, permitindo dar a conhecer ao público alemão o vasto universo da literatura de língua portuguesa. Ainda no âmbito da Feira do Livro de Leipzig, os autores convidados Almeida Faria, Isabela Figueiredo e Rui Cardoso Martins farão itinerâncias no Luxemburgo, Viena e Genebra, respetivamente.

Nomes como Hélia Correia, Prémio Camões em 2015, e Sophia de Mello Breyner vão estar em destaque para além de outros autores de renome como Bernardo Carvalho, escritor brasileiro distinguido por duas vezes com o Prémio Jabuti, os autores cabo-verdianos Arménio Vieira, vencedor do Prémio Camões em 2009, Filinto Elísio, Rui Cardoso Martins, que em 2017 esteve em residência literária em Berlim, os poetas Marta Chaves, Miguel-Manso e Ricardo Domeneck, o autor angolano Kalaf Epalanga, Isabela Figueiredo e Almeida Faria.

A presença da Literatura de Língua Portuguesa na Feira do Livro de Leipzig resulta da parceria entre a Embaixada de Portugal / Camões em Berlim, a DGLAB Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, a Fundação Calouste Gulbenkian, a EGEAC / Casa Fernando Pessoa e as Embaixadas do Brasil e Cabo-Verde em Berlim.

## PROGRAMA

---

### Quinta-feira, 15 de março

11.30 – 12.00

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

#### Almeida Faria

Leitura Moderada

Nome maior da literatura portuguesa, várias vezes premiado e traduzido para mais de 10 línguas. Almeida Faria apresenta em Leipzig *O Conquistador* (1990), romance que explora a um nível paródico, raro na literatura contemporânea portuguesa, um dos maiores mitos nacionais – o retorno do rei D. Sebastião, “desaparecido” no Norte de África em 1578.

Tradução: Barbara Mesquita / Moderação: Michael Kegler

12.00 – 12.30

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

#### Almeida Faria

Encontro e sessão de autógrafos

15.00 – 15.30

Stand Embaixada Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

#### Arménio Vieira

Leitura Moderada

Primeiro autor cabo-verdiano distinguido com o Prémio Camões, o mais importante prémio da língua portuguesa. Arménio Vieira apresenta-se em Leipzig com *Silvenius – Antologia Poética* (2016), uma coletânea de cerca de 90 poemas que o autor escreveu ao longo de 40 anos.

Tradução e moderação: Michael Kegler

15.30 – 16.00

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Filinto Elísio

Leitura Moderada

Poeta, romancista e ensaísta cabo-verdiano, Filinto Elísio conta com doze publicações. Sem perder a sua identidade cabo-verdiana, o escritor apresenta *Zen Limites* (2016), uma obra de poesia que revisita a literatura universal.

Tradução e moderação: Michael Kegler

16.00 – 16.30

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Isabela Figueiredo

Leitura Moderada

Isabela Figueiredo é uma voz incontornável na denúncia do colonialismo português. Nasceu em Moçambique e regressou a Portugal em 1975 no contingente de retornados. *Caderno de Memórias Coloniais* (2009) e *A Gorda* (2016) são retratos intimistas que refletem a discordância e insatisfação da escritora face ao relato convencional do Portugal colonial.

Tradução: Marianne Gareis und Markus Sahr / Moderação: Markus Sahr

16.30 – 17.00

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Isabela Figueiredo

Encontro e sessão de autógrafos

19.30

Café Tunichtgut  
Kolonnadenstraße 5,  
04109 Leipzig

### Niemerlang – Lyrik-Spezial – Poetas Portugueses na Feira do Livro de Leipzig

#### Miguel-Manso e Marta Chaves

Leitura Moderada

Miguel-Manso e Marta Chaves apresentam os seus poemas mais recentes numa leitura com os poetas alemães Thilo Krause e Sylvia Geist.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Carl-Christian Elze /  
Participação: Ricardo Domeneck

---

## Sexta-feira, 16 de março

10.30 – 11.00

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Bernardo Carvalho

Leitura Moderada

Bernardo Carvalho é um dos maiores nomes da literatura brasileira. Foi por duas vezes vencedor do Prémio Jabuti, a mais importante distinção literária do Brasil. Na sua mais recente obra, *Simpatia pelo Demônio* (2016), Bernardo Carvalho combina o tema muito atual do terrorismo islâmico com uma história de paixão entre o protagonista e um estudante mexicano que teve lugar na cidade de Berlim.

Tradução: Karin von Schweder-Schreiner / Moderação: Margrit Klingler-Clavijo

11.00 – 11.30

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Bernardo Carvalho

Encontro e sessão de autógrafos

12.00 – 12.30

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Hélia Correia, Vinte Degraus e outros Contos

Leitura Moderada

Hélia Correia é uma das mais significativas autoras portuguesas. Em 2015 foi distinguida com o Prémio Camões, o mais prestigiado prémio atribuído no universo da língua portuguesa. Em 2016 integrou a delegação de autores portugueses na Feira do Livro de Leipzig. Nesta edição da Feira do Livro será lançada, pela *Leipziger Literaturverlag*, a primeira edição alemã da autora.

Tradução e moderação: Dania Schüürmann

16.30 – 17.00

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Rui Cardoso Martins

Leitura Moderada

Escritor, argumentista e cronista a tempo inteiro, vencedor, por duas vezes, do Grande Prémio da Associação Portuguesa de Escritores. Rui Cardoso Martins apresenta em Leipzig *O Osso da Borboleta* (2014), romance que retrata o Portugal do século passado, e *Levante-se o Réu* (2015), recolha de crónicas de tribunal editadas durante 17 anos no jornal Público, com as quais ganhou dois prémios Gazeta de Jornalismo.

Tradução e moderação: Michael Kegler

17.00 – 17.30

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Literatura de língua portuguesa

Leitura Moderada

O que significa quando escritores de quatro continentes escrevem numa língua comum? Margrit Klingler-Clavijo e quatro escritores falam sobre a escrita em Português.

Com Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

Moderação: Margrit Klingler-Clavijo

17.30 – 18.00

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Autores no stand

Encontro e sessão de autógrafos

Com Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

---

## Sábado, 17 de março

12.00 – 12.30

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Poetas Portugueses

#### Miguel-Manso

Leitura Moderada

Lançou em 2008 os primeiros dois títulos em edição de autor. É visto pela crítica como poeta revelação.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Ricardo Domeneck

12.30 – 13.00

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Poetas Portugueses

#### Marta Chaves

Leitura Moderada

Marta Chaves escreve poesia desde os 17 anos. Em Leipzig, a poeta apresenta o seu novo trabalho “Varanda de Inverno”, que será publicado em abril de 2018 pela Assírio e Alvim (Porto Editora).

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Ricardo Domeneck

13.00 – 13.30

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Poetas Portugueses

#### Marta Chaves e Miguel-Manso

Encontro e sessão de autógrafos

14.30 – 15.00

Stand Embaixada de Portugal /  
Instituto Camões, Pavilhão 4,  
Stand C402

### Sophia de Mello Breyner Andresen – Poetischer Widerstand im Estado Novo, Diana Gomes Ascenso

Leitura Moderada

Sophia de Mello Breyner (1919-2004), nome maior da literatura portuguesa, tem a sua obra traduzida em várias línguas, foi condecorada, tornou-se na primeira

escritora portuguesa a receber o Prémio Camões (1999) e foi distinguida com diversos outros prémios literários. A dissertação de Diana Gomes Ascenso propõe uma nova apreciação da obra de Sophia como poesia política do suposto apolítico.

Autora: Diana Gomes Ascenso / Moderação: Prof. Dr. Verena Dolle

15.00 – 15.30

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,  
Stand C505

### Ricardo Domeneck

Leitura Moderada

Escritor sediado em Berlim desde 2002. Em Leipzig apresenta-se com a sua antologia bilingue *Körper: ein Handbuch / Corpo: um manual*. O corpo como sujeito do desejo, como local da anatomia, como instância da percepção do mundo: História, dia-a-dia, filosofia, *pop* e poesia, o pessoal e o político resultam numa síntese dos poemas de Ricardo Domeneck.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Jo Frank

**BOTSCHAFT.**  
CULTURA  
PORTUGAL

**CAMÕES**  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LÍNGUA  
PORTUGAL  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CULTURA  
DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E  
DAS BIBLIOTECAS

**CPLP**  
Comunidade dos Países  
de Língua Portuguesa

FUNDAÇÃO  
CALOUSTE  
GULBENKIAN

**EGEAC**

Casa  
Fernando  
Pessoa

ASSÍRIO & ALVIM

**CAMINHO**

**leYa**

**TINTA  
DA  
CHINA**  
edições

GRUPO  
**COMPANHIA  
DAS LETRAS**

ROSA DE PORCELANA  
editora

**RA**  
RELÓGIO D'ÁGUA  
EDITORES

**DE  
G** DE GRUYTER



**V** Leipziger  
Literaturverlag

**niemerlang**

Fischer